



Revista Hispanoamericana de Hernia

www.elsevier.es/rehah



Carta al director

La correcta escritura de las palabras prefijadas en español (III): encuentro de dos vocales idénticas en una palabra prefijada o compuesta



Proper writing of Spanish words with prefixes (III): Coexistence of two identical vowels in a compound or prefixed word

Sr. director:

En una carta anterior¹ habíamos comentado cómo la normativa académica panhispánica establece que un prefijo se escriba siempre unido a la palabra a la que prefije, «soldado gráficamente a la base a la que afecta», como por ejemplo las escrituras *anticoagulación*, *autotrasplante*, *infraumbilical* y *suprapúbico*.

Sin embargo, como ya se ha planteado antes², ¿qué debemos hacer con términos compuestos o prefijados cuya vocal final del prefijo (por ejemplo, *anti-*) sea la misma que la vocal inicial de la base léxica (como *-inflamatorio*)? Es decir, ¿cómo sería correcto escribir dichos términos, manteniendo gráficamente el encuentro de dos vocales idénticas (*metaanfetamina*, *preclamsia*, *antiinflamatorio* y *endóseo*) o, por el contrario, reduciendo la doble vocal interior que origina este encuentro (*metanfetamina*, *preclamsia*, *antiinflamatorio*, *endóseo*)? Este tipo de encuentro vocálico geminado en interior de palabra resulta muy recurrente en el lenguaje científico médico, debido a que de entre los numerosos términos prefijados o compuestos de origen culto que se emplean, una considerable cantidad de dichos prefijos o elementos compositivos de origen grecolatino terminan en vocal (en *-a*, como *contra-*, *extra-*, *infra-*, *intra-*, *meta-*, *para-*, *supra-*, *tetra-*, etc.; en *-e*, como *pre-*, *re-* o *sobre-*; en *-i*, como *anti-*, *di-*, *mini-*, *multi-*, *pluri-*, *poli-*, *semi-*, *toxi-*, etc., y en *-o*, como *auto-*, *dermo-*, *electro-*, *endo-*, *gineco-*, *hemato-*, *lipo-*, *macro-*, *micro-*, *mono-*, *pro-*, *proto-*, *quimio-* y *retro-*, entre otros), y muchas veces esta vocal coincide con la vocal inicial de la palabra base prefijada, de manera que dudamos en numerosas ocasiones sobre la correcta escritura de términos como *antiincontinencia*, *antiinflamatorio*, *contraanálisis*, *dermoóptico*, *extraabdominal*, *ginecoobstetricia*, *metaanálisis*, *miniinvasivo*, *monoovular*, *paraaórtico*, *poliinsaturado*, *preescalénico*, *quimioorganotrofo*, *reestenosis*, *retroocular* y *supraaórtico*, y las variantes de estas sin vocal geminada; esto es, dudamos si mantener

la grafía etimológica u ofrecer sus versiones con escritura reducida del encuentro vocálico.

La normativa académica³ permite de momento estos dobles originados por la anteposición de un prefijo o un elemento compositivo que ocasiona un encuentro vocálico geminado, recomendando la reducción vocálica si esta se halla generalizada en la lengua oral y en aquellos casos en los que la pronunciación cuidada realiza la articulación simple. Sin embargo, nuestra recomendación para la escritura de términos especializados científicos es respetar la grafía etimológica frente a la simplificada, sobre todo si se trata de términos que no han pasado al habla cotidiana (de hecho, el diccionario académico recoge algunos de estos términos, lematizando la grafía conservadora, como los casos de *antiinflamatorio* y *contraanálisis*⁴), tal y como resumíamos en el trabajo antes citado¹, apoyándonos en estudios anteriores de Bezoz López⁵ y de la Riva Fort⁶. Así pues, ambos estudiosos se decantan por la grafía etimológica. El primero, tras un acertado análisis de esta indecisión académica, comenta⁵:

«Recuérdese: duplicar la vocal nunca es incorrecto y es una regla de inmediata aplicación, pero simplificarla puede (¡y suele!) ser incorrecto; es evidente que respetar la integridad de los prefijos es lo recomendable»

Por su parte, el segundo autor se muestra también claramente favorable por la grafía conservadora⁶:

«En la *Ortografía* parecen preferirse las variantes simplificadas, pero quizá sea preferible precisamente lo contrario, para mantener la etimología lo más transparente posible»

Es por ello por lo que, cuando en el lenguaje especializado una palabra presenta un encuentro de vocales idénticas, originado por prefijación o composición de origen culto, optamos por respetar en la escritura la secuencia de dichas vocales, facilitando la etimología, y preferimos grafías

como antiinflamatorio, contraanálisis, intraabdominal, paraaórtico, supraaponeurótico, etc.

BIBLIOGRAFÍA

1. Aguilar Ruiz MJ. La correcta escritura de las palabras prefijadas en español (i): unión gráfica del prefijo a su base léxica. *Rev Hispanoam Hernia*. 2014;2:177-8, doi: 10.1016/j.rehah.2014.07.001. [Consulta: 14/02/2015].
2. Aguilar Ruiz MJ. Ortotipografía científica en publicaciones médico-quirúrgicas: la normativa académica relativa a la prefijación. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*. 2013; 3:7-32 [consultado: 14 Feb 2015]. Disponible en http://www.uv.es/normas/2013/ARTICULOS/Aguilar_2013.pdf
3. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa; 2010. p 420.
4. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Madrid: Espasa; 2014. Antiinflamatorio; p. 161. Contraanálisis; p. 618.
5. Bezos López J. La ortografía académica del 2010. Comentarios sobre la última edición de la obra. Publicación web 2011 [consultado: 14 Feb 2015]. Disponible en: http://www.tex-tipografia.com/ortografia_academias_2010.html
6. De la Riva Fort J. Utilidad de la nueva Ortografía de la lengua española para el profesional del lenguaje [reseña]. *Panacea* 2011;12:130-137 [consultado: 14 Feb 2015]. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Resenas-Fort.pdf>

Manuel José Aguilar Ruiz

Universitat de València, Valencia, España

Correo electrónico: mjaguilar@sohah.org

<http://dx.doi.org/10.1016/j.rehah.2015.02.003>

2255-2677/© 2015 Sociedad Hispanoamericana de Hernia. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).